

Young Rose M'Cann

Irish Tune



Near to Ban-bridge-town in the Coun-ty Down one
morn-ing in Ju - ly Down a bor-een green came a
sweet coll-een and she smil'd as she pass'd me by.
Oh, she looked so neat from her two white feet to the
sheen of her nut - brown hair, sure the coax-ing elf, I'd to
shake my-self to make sure I was stand-ing there.
Oh, from Ban-try Bay up to Der-ry Quay, and from
Gal-way to Du-blin in town, No maid I've seen like the
brown coll-een that I met in the Coun-ty Down.

2

As she onward sped I shook my head
and I gazed with a feeling quare,
And I said, says I, to a passer-by,
“Who’s the maid with the nutbrown hair?”
Oh, he smiled at me, and with pride says he,
“That’s the gem of Irelands crown,
She’s young Rose M’Cann from the banks of the Bann,
She’s the star of the County Down.”

CHORUS:

Oh, from Bantry Bay up to Derry Quay,
and from Galway to Dublin in town,
No maid I’ve seen like the brown colleen
that I met in the County Down.

3

At the cross-roads fair I’ll be surely there
and I’ll dress in my Sunday clothes,
And I’ll try sheep’s eyes, and deludhering lies
on the heart of the nutbrown Rose.
No pipe I’ll smoke and no horse I’ll yoke
though my plough the rust turns brown,
Till a smiling bride by my own fireside
sits the star of the County Down.

CHORUS:

Oh, from Bantry Bay up to Derry Quay,
and from Galway to Dublin in town,
No Maid I’ve seen like the brown colleen
that I met in the County Down.

Die junge Rose M'Cann

Irische Weise

1

Nahe Banbridge¹ in der Grafschaft Down²
kam an einem Julimorgen
ein süßes Mädchen den Wiesenweg herunter.
Sie lächelte, als sie an mir vorbeiging.
Oh, sie sah so adrett aus, von ihren weißen Füßen an
bis zu ihrem glänzenden nussbraunen Haar,
gewiss die lockende Elfe. Ich musste mich schütteln,
um mich zu vergewissern, dass ich da stand.

Refrain

Oh, von der Bantrybucht³ bis zum Kai von Derry⁴,
und von Galway⁵ bis zu der Stadt Dublin⁶,
habe ich kein Mädchen gesehen wie diese braune Maid,
das ich traf in der Grafschaft Down.

2

Als sie weitereilte, schüttelte ich den Kopf
und starrte sie an mit seltsamen Gefühlen.
Ich sagte dann zu einem der Vorübergänger:
„Wer ist das Mädchen mit dem nussbraunen Haar?“
Oh, lächelte er mich an und sagte mit Stolz:
„Das ist der Edelstein in Irlands Krone,
das ist die junge Rose M'Cann von den Ufern des Bann¹.
Sie ist der Stern von der Grafschaft Down.“

3

Auf dem Jahrmarkt an der Straßenkreuzung werde ich sicher sein
und werde meine Sonntagskleider tragen.
Ich werde verliebte Blicke werfen und das Blaue vom Himmel lügen,
um das Herz der nussbraunen Rose zu gewinnen.
Keine Pfeife werde ich rauchen und kein Pferd anspannen,
wenn auch mein Pflug braun wird vor Rost,
bis der Stern der Grafschaft Down
als lächelnde Braut an meinem Kamin sitzt.

- ¹ *Banbridge* (*Droichead na Banna* ‚Brücke des Bann‘): Stadt im Nordosten der Grafschaft Down, am Fluss Bann.
² *Down* (*An Dún* ‚Festung‘): ehemalige Grafschaft, heute Verwaltungsbezirk im südöstlichen Nordirland.
³ *Bantry* (*Beanntraighe* ‚Strand der Frauen‘): Bucht und Stadt in Südwestirland.
⁴ *Derry* (*Doire* ‚Eiche‘): Stadt im Norden von Nordirland; kam 1613 in den Besitz der Stadt London und wurde bis 1984 Londonderry genannt.
⁵ *Galway* (*Gaillimh* ‚Ort der Fremden‘): Hafenstadt im Inneren der Galway-Bucht in Westirland.
⁶ *Dublin* (*Baile Átha Cliath* ‚Stadt an der Furt‘): seit 1922 Hauptstadt der Republik Irland; Hafen an der Ostküste.
³⁻⁶ Süd, Nord, West und Ost, also ganz Irland.

<i>Anglo-irisch</i>	<i>irisch</i>	<i>deutsch</i>
boreen	bóithrín	Feldweg
<i>dim. von:</i> bóthar		Straße
colleen	cailín	Mädchen

MNO/VDL/MC/SK/KH 171202